

ОТЗЫВ

о кандидатской диссертации **Малики Муратовны Аймагамбетовой**
Функционирование трансформированных фразеологизмов в заголовках
газет и новостных сайтов. Диссертация на соискание ученой степени
доктора философии (PhD). 6D020300 – «Филология». Научный
консультант: Сулейменова Э.Д. д.ф.н., профессор; Зарубежный научный
консультант: Мокиенко В.М. д.ф.н., профессор. Казахский национальный
педагогический университет имени Абая. – Республика Казахстан,
Алматы, 2017. – 217 с.

Диссертационное исследование Малики Муратовны Аймагамбетовой посвящено актуальной лингвистической проблеме – функционированию трансформированных фразеологизмов в заголовках газет и новостных сайтов. Сразу же подчеркну, что эта тема актуальна вдвойне. Во-первых, свобода слова в постсоветском пространстве обеспечила новостную и языковую свободу русскоязычных СМИ и потому позволила отразить креативность нашей публичной и живой речи во всей ее раскованной мощи, что требует новых исследовательских подходов и оперативной фиксации свежего материала. Во-вторых, если прежде фразеологизмы как устойчивые трафаретные словосочетания изучались лингвистами в основном в качестве неких застывших, неизменяемых языковых единиц, то теперь стало ясно, что в современных текстах они употребляются не в неизменных формах (что обычно отражено нормативными словарями), а претерпевают постоянные трансформации, удачно или неудачно вписываясь журналистами в создаваемые ими тексты.

Именно по этим двум современным лингвистическим параметрам и исследует фразеологию заголовков газет и новостных сайтов М. М. Аймагамбетова. Особо ценным мне представляется и то, что диссертант сосредоточивается на анализе материалах русскоязычных СМИ Казахстана, имплицитно и эксплицитно демонстрируя как высокий уровень владения журналистами языковым наследием классического русского языка, так и умение достаточно тонко и в то же время свободно отражать в своих материалах реалии национальной жизни своей страны.

Композиция диссертационной работы последовательна и логично вытекает из анализируемого конкретного материала. Определив со знанием литературы вопроса роль заголовка как компонента публицистических текстов (его функции и информационная составляющая) и обосновав актуальность и новизну избранной темы, М.

М. Аймагамбетова рассматривает интересующую ее проблематику в 4 главах.

1-я глава посвящена исследованиям заголовка и фразеологии предшественниками диссертанта. Здесь же определяются сходства и различия между печатными и электронными СМИ, а также квалифицируются основные источники фразеологических трансформаций. Во 2-й главе дается характеристика разных подходов к исследованиям фразеологизмов как особых языковых единиц и выявлены семантические и структурные потенции трансформирования фразеологизмов-заголовков. Объект анализа 3-й главы – базовые понятия трансформации заголовочных фразеологизмов в свете теории коммуникации и речемыслительной деятельности человека. Описаны здесь и типы трансформаций, характерные для казахстанских СМИ, а также выявлены основные функции преобразованных заголовков-фразеологизмов, свойственные для того или иного их типа. В 4-й главе обосновывается анализ и результаты экспериментального опроса, который был проведен М. М. Аймагамбетовой для сопоставления речевого восприятия избранных фразеологизмов с их функционированием в речи носителей русского языка. Венчают эту работу весьма полезные приложения с примерами трансформированных заголовков-фразеологизмов, извлеченных М. М. Аймагамбетовой из множества источников.

Как видим, композиционная «раскладка» диссертации позволяет осветить важнейшую проблематику, связанную с исследованием трансформированных фразеологизмов, ставших заголовками в материалах СМИ Казахстана. Диссертант убедительно показал, что фразеологические трансформы в структуре заголовков СМИ не только сохраняют свой основной статус вторичной косвенной номинации, построенной на ассоциативно-смысловых представлениях о мире и их авторской оценке, но и характеризуются особой прагматической спецификой, порождая новые концепты в сознании носителей языка. Тем самым М. М. Аймагамбетова внесла свою лепту и в разработку важной общей фразеологической проблемы – проблемы границ трансформации фразеологизмов в разных жанрах, т.е. диагностики перехода фразеологического варианта в самостоятельную языковую единицу. Решение этой проблемы, между прочим, имеет и практическое значение, ибо от нее зависит лексикографическое описание фразеологизмов в одноязычных и двуязычных словарях.

Заслугой М. М. Аймагамбетовой является и уточнение definicijii такого важного компонента СМИ, как **заголовок**, который диссертант справедливо считает «квинтэссенцией всего содержания текста» и определяет с учетом всех лингвистических параметров – семиотического,

метатекстового, ретроспективно декодирующего, коммуникативного, информативного, экспрессивно-эмотивного, рекламообразующего, интегративного и др. (с. 3). Это комплексное определение не только убедительно доказывается конкретным анализом, но и становится методологическим навигатором при исследовании конкретных заголовочных трансформаций.

Убедительно доказывает М. М. Аймагамбетова и теоретически важное положение о том, что заголовочные трансформации фразеологизмов в заголовках газетных текстов и новостных сайтов – это операции с готовыми устойчивыми языковыми блоками по выявлению их потенциальных значений, эмоциональному наполнению и созданию новых коммуникативных ситуаций. Они действительно становятся своеобразными «манкáми», а иногда и «ловушками», в которые авторы газетных статей или новостных информаций заманивают своих читателей. При этом, как это ни парадоксально, журналисты остаются журналистами (а иногда и «журналюгами») – в том смысле, что при всех стремлениях к креативности и индивидуально-авторской оригинальности они не могут вырваться за пределы языковых (в нашем случае – фразеологических) моделей, диктуемых им системой языка. И диссертант со знанием дела и с тонким языковым чутьем диагностирует ту языковую канву, на которой происходит «вышивание» фразеологических трансформаций.

В этом плане показательно, что такая диагностика – не просто констатация «правильности» или «неправильности» той или иной трансформации, но и полезная для будущих авторов рекомендация соблюдения необходимых границ такого рода языковых экспериментов.

Вот одна из таких четких языковых диагностик диссертанта, с которой я абсолютно согласен:

«Министр ребенка не обидит» (*«Время»*, 21 июня 2017). Исходная форма заглавия «Солдат ребенка не обидит» – повесть М. Попова «Солдат ребенка не обидит». В рассматриваемой статье говорится о выступлении министра информации и коммуникации Д. Абаева, который поделился планами о создании общей базы ворованных телефонов, которые можно будет определить по IMEI-кодам. Заголовок никак не соответствует тексту статьи, он не отображает того, о чем автор говорит. Единственное предложение во всем тексте статьи, в котором идет речь о детях: «Из краж сотовых телефонов 80% – это воровство у детей», имеет связь с заглавием. Заголовок употреблен только для привлечения внимания, но не отражает общего смысла статьи». (стр. 164 диссертации).

Здесь действительно, журналист, добиваясь языковой оригинальности, допускает недопустимый отрыв заголовка своей статьи от

ее содержания. Отрыв, который даже полковник Скалозуб из комедии А.С. Грибоедова назвал бы «дистанцией огромного размера». Дистанцией, несовместимой ни с целью, ни с результатами журналистского творчества, а лишь сбивающим читателя с толку.¹

Важным результатом лингвистического анализа в диссертации М. М. Аймагамбетовой несомненно является и установление частотной иерархии фразеологических трансформ, используемых авторами в заголовках СМИ. Оказывается, что наиболее частотными являются такие, как *конвертирование* (56%), *переосмысление значения* (27%) и *комбинирование* (17%). В целом они соответствуют закономерностям фразеологических трансформаций, обнаруженным и описанным нами с проф. А.М. Мелерович в специальном словаре (Мелерович А.М., Мокиенко. Фразеологизмы в русской речи. Словарь. – М.: «Русские словари», 1997. – 864 с.). Но при этом, внимательно вчитываясь в примеры, собранными М. М. Аймагамбетой, я обнаруживаю и специфику отбора таких трансформаций, и некоторое ~~стличие~~ в пропорциях их частотности. Так, квота конвертированных фразеологизмов в художественной (особенно классической) литературе оказывает меньшей, что, как мне кажется, связано с их большей нормированностью. Как видим, и здесь наблюдения диссертанта имеют более широкую « дальnobойность» для будущих исследований русской фразеологии.

Не могу не отметить особо и значимости тех выводов М. М. Аймагамбетовой, которые добыты путем экспериментального обследования информантов. Вот один из них, который объективно раскрывает суть восприятия реципиентами информации СМИ (т.е. нас с вами) оборотов, трансформированных журналистами: «Было установлено, что в момент восприятия трансформированной фразеологической единицы в заголовке в сознании возникает ограниченное количество вариантов развертывания определенных смыслов возможного содержания статьи. Количество реакций зависит от читателя, его типа, опыта, индивидуальных знаний и образования.... Среди причин удачной трансформации заголовка фразеологизма по отношению к тексту было выявлено: привлечение внимания читателя к тексту с помощью преобразованных фразеологических единиц в заглавии, яркость и оригинальность заголовка, отражение намека на содержание статьи» (с. 167). Я уверен, если журналисты прочтут эту констатацию М. М. Аймагамбетовой, то они будут требовательнее относиться к своему языковому творчеству.

Ещё раз отмечу и ценность конкретного материала, собранного и систематизированного в диссертационном исследовании М. М. Аймагамбетовой. Это не просто собрание материала, а в большинстве случаев – его профессиональная источниковедческая интерпретация и

точный лингвистический анализ, который, как я выше уже подчеркивал, имеет статус диагностической экспертизы. Вот лишь краткое перечисление нескольких таких удачных интерпретаций:

Открой лицо. Казнет могут законодательно избавить от анонимов («Вечерний Алматы», 3 ноября 2016) (с. 69); *Я вам пишу ...* («Литер», 7 марта 2015). (с. 87); *Если Гоа не идет к Магомету ...* («Экспресс К», 12 августа 2015); *Время собирать пазлы* («Экспресс К», 22 июля 2015 (с. 111).

При этом многие из таких материалов привлекают своей истинной новостной свежестью. Читая исследование М. М. Аймагамбетовой, я находил немало актуальных текстов из казахстанских СМИ еще не окончившегося 2017 года, что привлекало своей «новостностью». Таковы, например, заголовки:

А все хорошее, друзья, дается нам недешево! («Время», 31 мая 2017) – о ситуации в Казахстане с выработкой электроэнергии от ветровых электростанций. (с. 120); *Держите синицу в руках!* («Время», 19 июня 2017) – о заседании парламента, который проанализировал работу правительства по исполнению республиканского бюджета 2016 года. (с. 140); *И пошел плясать петух...* («Время», 20 июня 2017) – о крупномасштабном пожаре в Бескарагайском районе Восточно-казахстанской области. (с. 165).

Таким образом, кандидатская диссертация М. М. Аймагамбетовой соответствует всем необходимым канонам этого исследовательского жанра – она актуальна, теоретически значима и практически востребована. Диссидентант продемонстрировала и умение формулировать свои научные задачи, и внимательно изучать исследовательский опыт своих предшественников, и последовательно и корректно анализировать языковые факты. Мне, как консультанту, представилась и возможность слушать выступления М. М. Аймагамбетовой на международных конференциях в Санкт-Петербургском и Костромском университетах, а также на конгрессе МАПРЯЛ в Гранаде (Испания) и читать ее публикации, уже вызвавшие положительную реакцию специалистов.

Диссертация успешно завершена. Следует лишь исправить отдельные опечатки – например: «...может быть использована при изучении моделирования с помощью языковых средств новых концептов в сознании носителей елей языка». (с. 9). И, по возможности, было бы уместно дать точную паспортизацию источника цитат из Библии – например: Заголовок статьи – это библеизм: «Воздаться каждому по делам его». Откровение: «Се, гряду скоро, и возмездие мое со мной, чтобы воздать каждому по делам его» (слова Иисуса о Его втором пришествии). (с. 105).

Обычно в справочниках крылатых слов она дается, в данном случае так: (Ап., 22: 12).

Научная ценность исследования М. М. Аймагамбетовой, как видим, несомненна. Многосторонность описания фразеологических трансформаций в русскоязычных казахских СМИ, новизна ракурса исследования актуальной проблематики, современный исследовательский инструментарий, концептуальная и композиционная чёткость работы делают этот труд актуальным и значимым. Работа казахстанской исследовательницы соответствует всем требованиям, предъявляемым к такого рода сочинениям и её можно рекомендовать к защите.

З. Мокиенко

13.12.2017 г.

В. М. Мокиенко,
профессор кафедры славянской филологии,
Санкт-Петербургского гос. университета,
доктор филологических наук
Научный руководитель Межкафедрального словарного кабинета им. проф.
Б.А. Ларина (филологический факультет СПбГУ)
Председатель Фразеологической комиссии при Международном комитете
славистов

личную подпись заверяю В. М. Мокиенко
Документ подготовлен по личной
инициативе

13 ДЕК 2017

Текст документа размещен в открытом
доступе на сайте СПбГУ по адресу
[HTTP://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML](http://SPBU.RU/SCIENCE/EXPERT.HTML)

